

# FACTORI LINGVISTICI ȘI CULTURAL SPECIFICI CE CONDUC SPRE NEÎNȚELEGERI ȘI CONFLICTE INTERCULTURALE

*Ina ADVAHOV,  
Facultatea de Litere*

**CZU: 81'27:316.77**

*ina.advahov@gmail.com*

În contextul globalizării, comunicarea în toate sferile implică din ce în ce mai multă interacțiune interculturală, ceea ce crează o societate interculturală, iar problema coexistenței pașnice în contextul culturilor rămâne o provocare continuă. Societatea interculturală este una în care există schimburi culturale, dialog între oameni din diferite culturi. Această diferență poate fi înțeleasă ca o oportunitate de a se îmbogăți, dar poate fi și o potențială sursă de conflict. Interferența diferitelor culturi poate crea diverse bariere care complică comunicarea. Există o mulțime de bariere sau factori. Unele bariere sunt deja studiate, iar altele încă nu sunt cunoscute. Noi ne-am propus ca scop, prin această cercetare, să identificăm acești factori și să le scoatem la "lumina soarelui".

În partea teoretică a studiului am folosit metoda de sinteză, comparație și analiză, iar în partea practică - metoda interviului. Interviuurile au fost realizate prin surse de internet (e-mail, rețele de socializare) și, de asemenea, față în față. Respondenții sunt persoanele care au avut experiența comunicării interculturale, în special studenți și profesori.

Precum am menționat mai devreme, scopul acestei cercetări este să identificăm factorii care conduc spre neînțelegeri și conflicte între persoane din diferite culturi. Acest subiect a fost studiat de către mulți cercetători, printre care G. Hofstede, J. House, J. Thomas, S.G. Ter-Minasova, M.A. Dubovitskaia și alții. De exemplu, Roman Romashov face distincție între factorii care duc la contradicție în comunicare: lingvistici, culturali, socio-economici, politici și juridici [1]. Jenny Thomas menționează factorii lingvistici și sociali (cu referire la diferențele culturale) ce duc spre neînțelegeri în comunicare. Accentul este pus pe pragmatică în ambele cazuri [2]. Geert Hofstede identifică diferite categorii de diferențe care au cel mai mare impact asupra interacțiunii dintre reprezentanții diferite-

lor culturi: diferențe contextuale, diferențe juridice și etice, diferențe în norme de comportare, diferențe culturale în comportamentul non-verbal, atitudine față de vârstă, diferențe de gen, diferențe de valori religioase [3].

Noi propunem o clasificare a factoriilor care conduc spre neînțelegeri și conflicte în comunicare în două categorii: factori lingvistici (gramatica, fonetica, semantica, lexicologia, sintaxa și pragmatica) și factori culturali (concepțe sau categorii culturale, normele de conduită, convingeri religioase, limbaj non-verbal, limbaj para-verbal).

Noi considerăm că factorii lingvistici nu pot provoca conflicte în comunicare ci neînțelegeri, pe când factorii culturali crează conflicte în comunicarea cu reprezentanții diferitor culturi. Precum a scris și S.G. Ter-Minasova: ”Erorile culturale care însoțesc și provoacă un conflict de culturi sunt percepute mult mai dureroase și provoacă o reacție mai negativă decât erorile lingvistice, care, de regulă, se iartă, în principiu străinilor” [4].

Pentru a testa ipoteza noastră, în partea practică am condus zece interviuri, la care au participat șapte femei și trei bărbați, dintre care șase profesori, un student și doi respondenți care nu activează în domeniul academic. Majoritatea interviurilor au fost de tip – față în față.

**Concluzii.** În urma analizei datelor strânse din interviuri, am observat că majoritatea respondenților consideră că factorii lingvistici crează, mai degrabă, situații de neînțelegere, decât conflicte în comunicare. Nativii erau bucuroși că respondenții noștri încercau să vorbească limba lor nativă și în majoritatea cazurilor îi ajutau să vorbească corect, îi corectau dacă făceau greșeli. Aceste situații de neînțelegere erau ușor corectate în timpul comunicării. Pe de altă parte, am observat că în majoritatea cazurilor respondenții au adus multe exemple de conflicte, pe bază de diferențe culturale, între ei și interlocutorii lor din alte culturi: ”Am avut un caz real cind prima data am fost în Statele Unite. În cultura noastră nu este o problemă să pui mâna pe umarul unui bărbat, ca un gest de prietenie. Și asta mi sa întâmplat în Statele Unite, când ... am pus mâna prietenește în jurul umărului unui prieten de al meu american, și el mi-a dat mâna jos și mi-a zis că: ”nu, nu fă asta, că oamenii au să creadă altceva despre noi”. ... deci, da limbajul non-verbal poate să creze conflicte.”

## **Bibliografie:**

1. Ромашов Р.А. Проблемы социально-правовых отношений в сфере межкультурной и межнациональной коммуникации. Известия Самарского научного центра Российской академии наук, т. 14, №2(6), 2012.
2. Thomas, J. Cross-Cultural Pragmatic Failure. *Applied Linguistics*, 4, pp. 91–112.
3. Hofstede G. Cultural Constraints in Management Theories. *Academy of Management Executive*, № 7 (1), 1993, p. 81–94.
4. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. Москва, АСТ, 2007.

*Viorica LIFARI,  
dr, conf. univ.*